



TRANSEUROPA  
EDIZIONI



marcello fois  
federico garcía lorca

con serena sinigaglia

*nozze di sangue*

*bodas de sangre*

TRANSEUROPA

## INAUDITA BIG

La collana si propone di mostrare  
il laboratorio segreto dei Big della narrativa italiana,  
presentando materiali che si discostano dalla  
produzione con cui l'Autore è conosciuto.

Ogni libro è corredato di contenuti extra  
che completano e articolano la lettura con l'esperienza  
multimediale attraverso l'espansione on line.

### PROSSIME USCITE:

Carlo Lucarelli, *Via delle Oche* (aprile 2011)

Tiziano Scarpa, *L'ultima casa* (maggio 2011)

Valerio Evangelisti, *Eymerich e i portatori di luce* (giugno 2011)

### NOTA ICONOGRAFICA

Le immagini contenute nel libro sono  
le foto di scena dello spettacolo teatrale tratto  
da *Nozze di sangue*, diretto da Serena Sinigaglia  
con la produzione congiunta Teatro Stabile della Sardegna – ATIR.  
Le fotografie sono di Serena Serrani (© 2010 SERENA SERRANI).  
La foto di locandina è di Daniela Zedda.

Trovate queste e altre foto dello spettacolo nella sezione  
CONTENUTI EXTRA sul sito di Inaudita.

© 1933-1936 EDIZIONE ORIGINALE DI FEDERICO GARCÍA LORCA

© 2010 TRADUZIONE DI MARCELLO FOIS

© 2010 DRAMMATURGIA DI MARCELLO FOIS E SERENA SINIGAGLIA

© 2011 PIER VITTORIO E ASSOCIATI, TRANSEUROPA, MASSA

WWW.TRANSEUROPAEDIZIONI.IT

ISBN 9788875801243

COPERTINA: IDEA E PROGETTO GRAFICO DI FLORIANE POUILLOT

ISPOSU

MAMA

ISPOSA

BABBU

VICINA

LENARDU

MUZERE DE LENARDU

TERACCA

LUNA/MENDIGA

ALTRE DONNE E ALTRI UOMINI

- Abba*: acqua.  
*Accattare*: trovare.  
*Achina*: uva.  
*Appo Nau*: ho detto.  
*Binza*: vigna.  
*Birgonza*: vergogna.  
*Cara*: faccia, viso.  
*Carena*: corpo fisico (scheletro e muscoli).  
*Cherjo, Cheria, Cheries*: voglio, vorrei, volete.  
*Chircare*: cercare.  
*Commo*: adesso.  
*Conca*: testa.  
*Deo*: io.  
*Disamistade*: inimicizia.  
*Domo Mea*: casa mia.  
*Fachere*: fare.  
*Faveddare*: parlare.  
*Finzas*: anche.  
*In ochè*: qui.
- Ischire*: sapere.  
*Itte*: cosa.  
*Pro Itte*: perché, per che cosa  
*Itte B'ata*: cosa c'è.  
*Luco*: porto.  
*Limba*: lingua.  
*Los azzes bidos*: li hai visti.  
*Luego-Luego*: subito subito, poco fa, or ora.  
*Manicu*: cibo.  
*M'iscaramentat*: mi spaventa, mi terrorizza.  
*Nara, Naro, Nazes*: di, dico, dite.  
*Omìne*: uomo.  
*Pessare*: pensare.  
*Pompiare*: guardare.  
*Secare*: tagliare, rompere.  
*Tanca Manna*: toponimo, significa 'podere Grande'.  
*T'istimo Istimau*: ti amo, amato.  
*Unu muntone*: un sacco, tanto.

LUNA

*(stizzita, invidiosa, velenosa, vendicativa)*

Redondo fluminis swan

Ojo de las catedrales

Alba finta in sas frassas

Solitaria, mala trista soy...

...Luna!

Bitte...

geben sie mir... Entrar?

Bitte, geben sie mir entrar???

S'il vous plait, frigida sum!

Frigida sum de toucher solamente windows et  
paredes.

Abra as portas.

Ef teh el bab.

Aprite le porte.

Dàkai Men...

...open the doors por cyepli minie escaldar!

Tittìa... Brrrr... frio!

Jo soy fria

Fuego por my bones vurria

Fredde bones

Freddi metalli

Tittia... Brrr... frio!

Me siento la neige calàr dans mes epaules

Dans mes epaules frigidum

Gelada e dura m'annega l'agua em seus lagos.

Sed... esta noche serà bona por las ganassas

Rubias deviendran le mie ganassas!

Rubias de sangre!

Yo Luna, Selen... Artémida planeta soy.

Lascio un coltello

Yo lif the knife in aere.

Sa leppa lasso calar, come damocle's spada,

como plumbea imboscada

sarà dolore di sangue

dolor de sangre...

*Istanzia pintada de grocu.*

ISPOSU *(intrande)* Oh mà...

MAMA Eh itte b'ata?

ISPOSU So andande.

MAMA Andande? A ube fizu?

ISPOSU A binza *(est pro issire)*.

MAMA Aissetta.

ISPOSU Pro itte... Itte cheriès?

MAMA Su manicu... fizu.

ISPOSU Ohi, lassae, appo a manicare achina... Ah dàemi sa leppa.

MAMA Pro n'de facher' itte?

ISPOSU *(ridende)* Oh mà... pro la secare!

MAMA *(in mesu 'e dentes chircandela)* Sa leppa, sa leppa... Malaittas tottas sas leppas... e cussu delinquente chi l'at'imbentada!

ISPOSU Oh mà!

MAMA E sos fusiles, e sa marra e su vurcone e tottas sas armas e finzas su liputzeddu pzus minore...

ISPOSU Ba ba...

MAMA ...baba e mucchu! Malaittu tottu cussu chi podet istoccare sa carena. Ma lo capisci o nono? Un omine bellu, se ne esce dae domo sua chin d'unu freore in bucca, e se ne va a sa binza, ca est robba sua, che l'ha avuta dae su babbu mortu...

ISPOSU (*abbassiande sa conca*) Volete finirla?

MAMA E cuss'omine a domo non bi torrat... Ca si torrat, torrat mortu. Deo mi dimando comente fachese a piccare chin tecus una leppa! E mi dimando comente faco deo a tennere in domo mea cussa terpe!

ISPOSU Basta!

MAMA abbastat? Finzas campande chent'annos no appo a faveddare d'atteru! Babbu tuo, cantu mi l'appo godiù? Eh? Bellu che freore... Tres annos? E frade tuo? Itte t'in de paret?